



MÚSICA EN NAVIDAD 2017

Coro de la Sociedad Handel & Haydn

Director: **Rabindranath Banerjee Fernández-Bordas**
Pianista: **Manuel Bocos González**

Parroquia Santísimo Redentor. Madrid, 21 de diciembre de 2017

colabora



mediación
imagen & comunicación
Think about it

Música en Navidad 2017

Dadme albricias. (Anónimo, Cancionero de Upsala)

Verbum Caro (Anónimo, Cancionero de Upsala)

Los Reyes siguen la'strella. (F. Guerrero, 1528-1599)

Noël. (E. Du Caurroy, 1549-1609)

Es ist ein Ros entsprungen. (M. Praetorius, 1571, 1621)

In dulci júbilo. (M. Praetorius, 1571-1621)

And the Glory of the Lord. (Messiah HWV 56, 4, G.F. Handel, 1685-1759)

Transeamus usque Bethlehem. (J. I. Schnabel, 1767-1831)

Jubilate. (Offertorium KV 117-3, W.A. Mozart, 1756-1791)

Tantum ergo. (D. de Séverac, 1872-1921)

Cantique de Jean Racine. (G. Fauré, 1845-1924)

O salutaris Hostia. (V. Ruiz Aznar, 1902-1972)

Quem vidistis pastores dicite. (Motets pour Noël, 2, F. Poulenc, 1899-1963)

Hodie Christus natus est. (Motets pour Noël, 4, F. Poulenc, 1899-1963)

Ya viene la vieja. (Pop. Arr. Parker&Shaw)

El noi de la mare. (E. Cervera, 1896-1972)

A la gala del zagal. (P. I. Prieto, 1900-1980)

Oi Bethlehem!. (P. Donostia, 1886-1956)

Sant Jusep se va vellet. (Pop. Arr. L. Blanes)

1. **Dadme albricias (Anónimo, Cancionero de Upsala)**

Dadme albricias hijos d'Eva;
dí, ¿de qué dártelas han?
Qu'es nascido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva,
oh hi de Dios y qué nueva!

Dádmelas y haved plazer,
pues esta noche es nascido
el Mexías prometido,
Dios y hombre de mujer.

Y su nascer nos releva
del pecado y de su afán,
qu'es nascido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva,
oh hi de Dios y qué nueva!

2. **Verbum Caro (Anónimo, Cancionero de Upsala)**

Verbum caro factum est
(El verbo amado se hizo carne)
porque todos os salvéis,
porque todos os salvéis.

Y la Virgen le deçía:
¡vida de la vida mía!
Hijo mío ¿qué os haría,
que no tengo en qué os echéis?

¡Oh! riquezas temporales,
¿no tenéis nada que darle
a Jesús que entre animales
es nascido según veis?

3. Los Reyes siguen la'strella (F. Guerrero, 1528-1599)

Los Reyes siguen la'strella,
la'strella sigue al Señor.
Y el Señor dellos y della
sigue y busca'l pecador,

Teniendo de Dios notiçia
buscan con divino zelo,
La'strella'l sol de justiçia,
los Reyes al Rey del cielo.

Guiados son d'una'strella,
la'strella de su Señor.
Y el Señor dellos y della
sigue y busca'l pecador,

Buscan al Rey Soberano
los Reyes para adorarle,
Y el rey traidor y tirano
le busca para matarle.

Siguen los tres a la'strella,
la'strella sigue al Señor.
Y el Señor dellos y della
sigue y busca'l pecador.

4. Noël (E. Du Caurroy, 1549-1609)

Noël, Noël, Noël...
Sors de ton lit, de ton lit
paré comme un nouveau soleil.
Romps les cieux et descend
Ange du grand conseil, Enfant
mais homme Dieu, fils du Très-Haut
qui porte ta grand principauté
sur ton épaule forte.
Noël, Noël, Noël...

Navidad, Navidad, Navidad...
Sal de tu lecho, de tu lecho,
engalanado cual nuevo sol.
Rompe los cielos y descende
Ángel del gran consejo, Niño,
pero hombre Dios, hijo del Altísimo
que porta tu gran principado
sobre tu fuerte hombro.
Navidad, Navidad, Navidad...

5. Es ist ein Ros entsprungen (M. Praetorius, 1571, 1621)

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen:
Von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
ist Maria, die Reine
die uns das Blümlein bracht.

Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

Das Blümelein, so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

*Ha nacido una rosa
de una tierna raíz,
como nos dijeron los ancianos:
de Isaías provino la estirpe
y brotó una florecilla
en medio del frío invierno,
justo a la medianoche.*

*La nombrada rosita,
de la que Isaías habló
nos la trajo María,
doncella pura,
por consejo del Dios eterno,
y ha dado a luz a un niño
manteniéndose una doncella pura.*

*Esta florecilla tan pequeña
huele muy dulcemente
y con su claro brillo
aleja la oscuridad.
Dios y hombre verdadero a la vez,
que nos alivia de todo dolor
y nos salva del pecado y de la muerte.*

6. In dulci Jubilo (M. Praetorius, 1571-1621)

In dulci júbilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Leit in praesepio;
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

*En dulce gritar
Que se vea nuestro homenaje:
La alegría de nuestros corazones yace
En el pesebre
Y brilla como una estrella
En el regazo de la madre
¡Alpha y Omega es!*

7. And the Glory of the Lord (Messiah HWV 56, 4, G.F. Handel, 1685-1759)

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.

*Y la Gloria del Señor será revelada,
y todos la contemplarán:
porque la boca del Señor ha hablado.*

8. Transeamus usque Bethlehem (J. I. Schnabel, 1767-1831)

Transeamus usque Bethlehem
et videamus hoc verbum quod factum est.
Mariam et Joseph et Infantem positum in praesepio.

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Transeamus, et videamus multitudinem
militiae caelestis laudantium Deum,
Mariam et Joseph et Infantem positum in praesepio.
Transeamus et videamus quod factum est.

*Vayamos a Belén y veamos lo que ha sucedido,
María y José y el Niño acostado en un pesebre.*

*Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad.*

*Vayamos y veamos a la multitud de ejércitos celestiales alabando a
Dios.
María y José y el Niño acostado en un pesebre.
Vayamos y veamos lo que ha sucedido.*

9. Jubilate (Offertorium KV 117-3, W.A. Mozart, 1756-1791)

Jubilate, jubilate, jubilate Deo omnis terra
Jubilate, jubilate.
Psalmun dicite nomini ejus,
Date gloriam laudi ejus.
Jubilate...

*Cantad a Dios toda la tierra.
Cantad Salmos a su nombre.
Alabadle.
Regocijaos.*

10. Tantum ergo (D. de Séverac, 1872-1921)

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.
Genitori, Genitoque
Laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit, et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

*Tan augusto Sacramento
Honremos postrados ya;
Y el Antiguo Testamento
Ceda al Nuevo su lugar;
Supla la fe al argumento
De los sentidos falaz.
Al Padre y al Engendrado
De su sustancia y fulgor
Honor eterno sea dado,
Alabanza y bendición;
Al que es de ambos aspirado
Igual sea adoración.
Amén.*

11. Cantique de Jean Racine (G. Fauré, 1845-1924)

Verbe égal au Très-Haut,
notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux.
De la paisible nuit nous rompons le silence :
Divin sauveur, jette sur nous les yeux.
Répands sur nous
le feu de ta grâce puissante ;
que tout l'enfer fuie
au son de ta voix ;
dissipe le sommeil d'une âme languissante qui la conduit à l'oubli de
tes lois !
Ô Christ ! sois favorable à ce peuple fidèle,
pour te bénir maintenant assemblé ;
reçois les chants qu'il offre
à ta gloire immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé.

*Verbo igual al Altísimo,
nuestra única esperanza,
eterna luz de la tierra y de los cielos,
de tu apacible noche rompemos el silencio:
Divino Salvador, vuelve a nosotros los ojos.
Extiende sobre nosotros
el fuego de tu poderosa gracia;
que el infierno todo
huya ante el sonido de tu voz;
¡Disipa, de un alma que languidece, este sueño
que la conduce al olvido de tus leyes!
¡Oh Cristo! Sé favorable a este pueblo fiel,
ahora reunido para bendecirte;
recibe los cánticos que ofrece
a tu gloria inmortal,
y que retorne colmado de tus dones.*

12. O salutaris Hostia (V. Ruiz Aznar, 1902-1972)

O salutaris Hostia,
Quae cæli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Uni Trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

*¡Oh salvadora Ofrenda
que del cielo abres la puerta!
enemigos hostiles nos asedian,
danos fuerza, préstanos auxilio.*

*El Señor uno y trino
tenga gloria sempiterna,
que una vida sin fin
nos conceda en el paraíso.
Amén*

13. Quem vidistis pastores dicite (Motets pour Noël, 2, F. Poulenc, 1899-1963)

Quem vidistis pastores ? dicite,
annuntiate nobis in terris quis apparuit ? Natum vidimus
et choros angelorum collaudantes Dominum.
Dicite quidnam vidistis ? et annuntiate
Christi Nativitatem.

*¿A quién visteis, pastores? Decidnos,
anunciadnos quién ha aparecido en la tierra: Vimos a un recién
nacido
y coros de ángeles alabando juntos a Dios.
Decidnos, pues, lo que visteis y anunciad el nacimiento de Cristo.*

14. Hodie Christus natus est (Motets pour Noël, 4, F. Poulenc, 1899-1963)

Hodie Christus natus est :
hodie Salvator apparuit :
hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli :
hodie exsultant justi, dicentes :
Gloria in excelsis Deo, alleluja.

*Hoy Cristo ha nacido;
hoy el Salvador se ha aparecido;
hoy, en la tierra, cantan los ángeles;
se alegran los arcángeles;
hoy exultan los justos diciendo:
Gloria a Dios en las alturas, Aleluya.*

15. Ya viene la vieja (Pop. Arr. Parker&Shaw)

Ya viene la vieja con el aguinaldo,
le parece mucho, le viene quitando.

Pampanitos verdes, hojas de limón,
la Virgen María, Madre del Señor.

Ya vienen los Reyes por el arenal,
y le traen al Niño, su torre real.

Pampanitos verdes, hojas de limón,...

Ya vienen los Reyes por aquel camino,
Y le traen al Niño, sopitas en vino.

Pampanitos verdes, hojas de limón...

Vienen los pastores, ya se están llegando,
unos van riendo, otros van cantando.

Pampanitos verdes, hojas de limón...

Vienen los pastores, ya se están llegando,
el Niño Jesús les está esperando.

Pampanitos verdes, hojas de limón...

Ya ha nacido el Niño en aquel portal,
ángeles del cielo le van a adorar.

Pampanitos verdes, hojas de limón...

16. El noi de la mare (E. Cervera, 1896-1972)

Què li darem a n'el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al fillet de Maria?
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató.

Tam, pa-tam-tam, que les figues són verdes,
Tam, pa-tam-tam, que ja maduraran?
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia del Ram.

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le sepa bueno?
Le daremos pasas en unas balanzas,
le daremos higos en una panera.*

*¿Qué le daremos al hijo de María?
¿Qué le daremos al hermoso infante?
Pasas e higos y nueces y olivas,
pasas e higos y miel y requesón.*

*Tampatamtam, ¿que los higos están verdes?
Tampatamtam, que ya madurarán.
Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

17. A la gala del zagal (P.I. Prieto, 1900-1980)

Vamos a Belén, Pascual,
y cantemos y dancemos
y saltemos y bailemos
A la gala del Zagal
A la gala del Zagal

Vamos, Pascual, a Belén
no la menor de Judá
pues llena de paz está
de cielo y Gloria también

La Madre, el Niño, el portal
y el Viejo regocijemos
y saltemos y bailemos
a la gala del Zagal.

Vamos a Belén, Pascual,
y cantemos y dancemos
y saltemos y bailemos
A la gala del Zagal
A la gala del Zagal

18. Oi Bethlehem! (P. Donostia, 1886-1956)

Oi Bethlehem! Ala egun zure loriak, Oi Bethlehem!
Ongi baitu distirutzen zuganik heldu den argiak.
Bethetzen tu bazter guziak.
Oi Bethlehem!, Oi Bethlehem!

Artzainekin heldu naiz zugana lehiaz, artzainekin.
Hek bezala nahiz egin, adoratzen zaitut Mesias.
Eta maite bihotz guziaz.
Artzainekin, artzainekin.

*¡Oh Belén! ha llegado el día de tu gloria, ¡Oh Belén!
Qué bien resplandece la luz que ha llegado de ti.
Llena todos los rincones de la Tierra.
¡Oh Belén! ¡Oh Belén!*

*Con los pastores he llegado a ti con cariño, con los pastores.
Yo como ellos te adoro, Mesías.
Te amo con todo el corazón.
Con los pastores, con los pastores.*

19. Sant Jusep se va vellet (Pop. Arr. L. Blanes)

Sant Jusep se fa vellet que no pot putjá l'ascala
Materem un corderet per a tota la semana.
I vindrán les pastorets i minjarán de bona gana,
les parets eren de sucre les portes de codonyat.

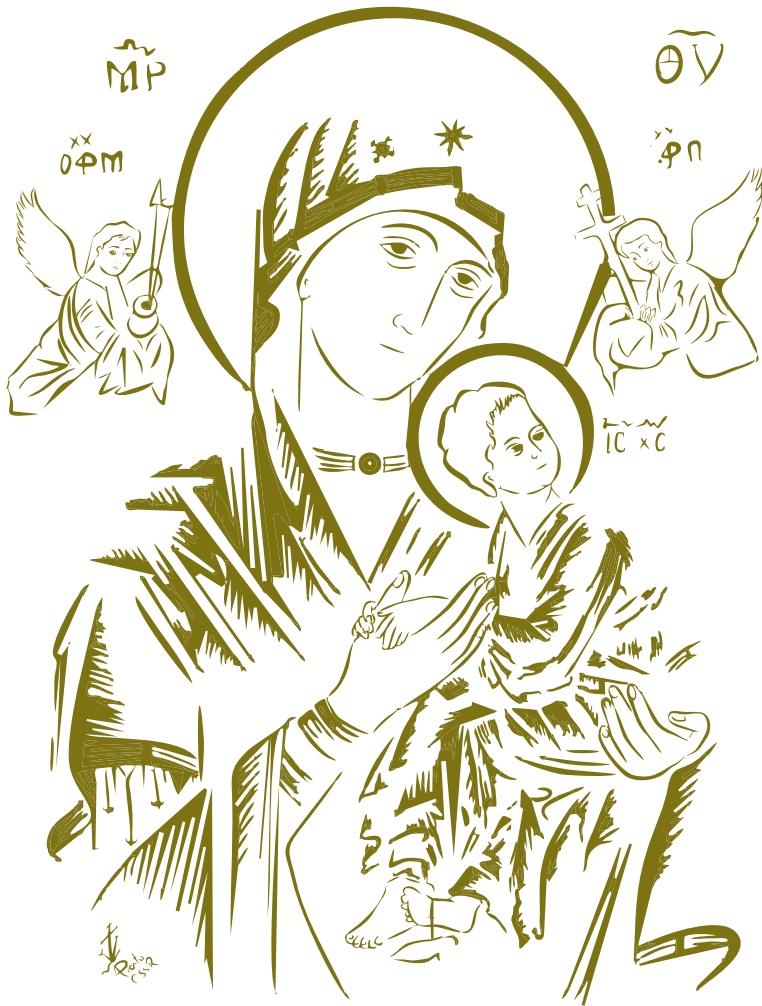
Cada mosca que pasaba s'enendua la mitad.
Pasa una, pasan, pasan dos, pasa la Madre de Dios.
Pasa un pajarito blanco, la la la ...
que reluce más qu'el campo, la la la ...

Sant Jusep se fa vellet que no pot putjá l'ascala
Materem un corderet per a tota la semana.

*San José se hace vejete, que no puede subir la escalera
mataremos un corderito para toda la semana.
Y vendrán los pastorcillos, comerán de buena gana,
las paredes eran de azúcar, las puertas de membrillo.*

*Cada mosca que pasaba se llevaba la mitad.
Pasa una, pasan, pasan dos, pasa la Madre de Dios.
Pasa un pajarito blanco, la la la...
que reluce más que el campo, la la la...*

*San José se hace vejete, que no puede subir la escalera
mataremos un corderito para toda la semana.*



Ntra. Sra. del Perpetuo Socorro



Sociedad Handely Haydn - Museo del Traje
 Avda. Juan de Herrera, 2 - 28040 Madrid
 info@sociedadhandelyhaydn.com
 www.sociedadhandelyhaydn.com

colabora



mediación
 imagen & comunicación
 Think about it

www.biomedicinayetica.org

